

MARGHERITA DE MICHIEL

È Professore Associato di Lingua e Letteratura Russa presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste.

Ha compiuto la formazione accademica in Italia (Padova, Bari, Bologna) e svolto stage di ricerca a Mosca (con E. Meletinskij, S. Nekljudov) e Parigi (con J. Kristeva, J. Derrida).

Si interessa a questioni di semiologia, linguistica, traduttologia, filosofia del linguaggio, ermeneutica, semiotiche non verbali, principalmente in relazione alla cultura russa moderna e contemporanea. È autrice di traduzioni letterarie di poesia e di prosa (A. Blok, S. Esenin, M. Cvetaeva, I. Turgenev, V. Pavlova, L. Ulickaja, E. Evtušenko, I. Kotova) e di numerosi articoli a carattere teoretico e metodologico, pubblicati in riviste sia italiane sia estere (in russo, francese, inglese, portoghese). Ha curato la pubblicazione di scritti inediti di Ju.M. Lotman, della scuola di Mosca-Tartu, di M.M. Bachtin e del suo Circolo, di G.G. Špet, di G.O. Vinokur, di R.O. Jakobson. A M.M. Bachtin ha dedicato il volume *Il non-alibi del leggere*.

È stata visiting professor delle Università Statali di Tartu (Estonia) e Mosca (RGGU; MGLU); delle Scuole di Dottorato delle Università di Verona ("Literary criticism in XIX century Russia") e Bari ("Teoria del Linguaggio e della Letteratura"). È stata coordinatrice del "Corso di Controllo e Pratica della Traduzione" presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Bologna (dir. U. Eco). Collabora regolarmente con istituti universitari (IVGI RGGU; VSP MGU, MGPU, MGChPA im. S.G. Stroganova, ŠAGI RANChGS, MGLU), con l'Ambasciata d'Italia, con l'Istituto Italiano di Cultura (IIC), con l'Istituto Internazionale di Traduzione letteraria (IP) a Mosca.

È membro del Comitato Scientifico delle riviste "Slavica Tergestina" (Rivista Europea di Studi Slavistici); "Enthymema" (Rivista di Letterature Compare). È membro del Comitato editoriale della Rivista Internazionale Временник Русского Формализма / Journal of Studies in Russian Formalism with Translation Notebooks.

Dal 2021 dirige il "Quadrato Culturale *Naša Rusсия*", Laboratorio Trasversale di Traduzioni Semiotiche RU<>ITA attivo presso la Sezione di Russo della SSLMIT IUSLIT dell'Università di Trieste.

È Responsabile Scientifico del Progetto di IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS "Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. (Testi & Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici)" [www.qctetriss.com].

È vincitrice del "Premio Verste: percorsi di traduzione tra Russia e Italia" (2025).

Sito web: www.a-margheritademichiel.com

Blog: www.a-margheritademichiel.com/blogosfera/

TITOLI

- dal 18/04/2016: Professore Associato confermato presso la Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste;
- dal 1/11/2011: Professore associato confermato presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Vicepresidenza di Forlì (già SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna;
- dal 1/11/2008: Professore Associato presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- dal 20/01/2005-: Ricercatore universitario di ruolo (settore L-LIN/21 – Slavistica) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna;
- 09/04/1999-09/04/2003: Assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L32X presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e traduzione dell'Università degli Studi di Trieste (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori SSLMIT);
- Post-dottorato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e Slave dell'Università degli Studi di Padova (area disciplinare n. 12: “Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche”; linea di ricerca “Storia della semiotica russo-sovietica nell’ambito della storia della cultura del XX secolo”);
- Dottorato di ricerca in “Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni” conseguito con menzione di eccellenza presso l'Istituto di Filosofia del Linguaggio della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Bari con tesi dal titolo: “Itinerari di scrittura, percorsi di lettura: M.M. Bachtin, *Problemy tvorčestva Dostoevskogo* (1929)”;
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale: russo; seconda lingua: inglese; terza lingua: ceco) con votazione di 110 e lode e menzione per la pubblicazione con tesi dal titolo: “La semiotica della cultura in Russia: sviluppi recenti (decennio 1980-90)” presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova;
- Maturità scientifica (votazione 60/60).

ATTIVITÀ DIDATTICA

- 2024-ora: Lingua e Linguistica per la Traduzione (1LM) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2023-ora: Traduzione RU>ITA 1 (LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2021-ora: Traduzione saggistico-letteraria (1LM) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2021-ora: Traduzione RU>ITA 2 (LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2020-ora: Letteratura russa (3LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2016-ora: Traduzione Specializzata 2 (LM) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2016-21: Traduzione Specializzata 1 (LM) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2016-21: Lingua e Traduzione 1 (LT) [Università di Trieste, SSLMIT IUSLIT]
- 2012-16: Traduzione multimediale (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2012-16: Traduzione saggistico-letteraria (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2012-16: Traduzione dal Russo in Italiano II (LT) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2010-12: Letteratura Russa I, II (LT) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2010-12: Cultura e Letteratura Russa I, II (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2007-10: Traduzione RU>ITA I, II (LT); II (LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2005-07: Traduzione RU>ITA I, II (LT, LM) [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2004-05: Traduzione dal Russo in Italiano I [Università di Bologna, SSLMIT Forlì]
- 2003-04: Letteratura Russa II [Università di Trieste, SSLMIT]
- 2001-04: Linguistica Russa I, II [Università di Trieste, SSLMIT]
- 2000-01: Letteratura Russa, corso seminariale [Università di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia]
- 1999-00: Linguistica Russa, corso seminariale [Università di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia].

SEMINARI

- 2025: “*Russkie gorki perevoda*. Del fumetto russo, tra teoria e pratica della traduzione”, 17 aprile, Università degli Studi di Padova;
- 2025: “L’analisi testuale tra diacronia e sincronia (M. Bachtin, Problemi dell’opera e della poetica di Dostoevskij. Due monografie a confronto)”, 20 febbraio, presso il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste;
- 2025: “L’azzardo della traduzione. Storia di un Quadrato. (O di un progetto interculturale RU<>IT)”, 24 gennaio, presso la Winter School di Traduzione dell’Università Statale di San Pietroburgo SPbGU (VI Zimnjaja škola perevoda), SPbGU, San Pietroburgo;
- 2024: “Pace e mondo”, laboratorio di traduzione (19 dicembre, 4 ore) nell’ambito di: “Pace e guerra. Winter School internazionale di traduzione letteraria”, Università degli Studi di Bergamo;
- 2024: “Il mondo tra le righe della traduzione”, workshop (28 ottobre, 4 ore) presso il Dipartimento di Italianistica della Facoltà per Interpreti e Traduttori dell’Università Statale Linguistica MGLU di Mosca;
- 2024: “Il traduttore-supereroe, o Lo strano caso del fumetto russo”, Roma, Tor Vergata, 18 settembre (seminario-workshop di 4 ore), laboratorio sulla traduzione nell’ambito dell’evento “La settimana delle lingue”;
- 2023: “Tradurre culture. Tra due confini e oltre”, seminario-workshop (17-19 ottobre) per gli studenti di Laurea Magistrale in Traduzione, MGLU, Mosca;
- 2023: “Dai formalisti alla *perevodovedenie*. 2”, presso il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste;
- 2022: “Dai formalisti alla *perevodovedenie*. 1”, presso il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste;
- 2022: “Kazus Ulickoj, o Dell’intraducibilità letteraria”, presso il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste;
- 2022: “A.S. Puškin. *Evgenij Onegin*”, seminario di lettura “La Russia permanente”, organizzato dalla prof.ssa Claudia Olivieri, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Catania;
- 2020: (a cura di; corso tenuto dalla prof.ssa P. Krokha) “Introduzione all’Interpretazione di Conferenza” (12 ore, novembre-dicembre), corsi di traduzione specializzata RU<>ITA LM1/2 (SSLMIT IUSLIT UnITS);
- 2019: “I corpora linguistici nell’insegnamento e nell’apprendimento del russo”, Trieste, SSLMIT IUSLIT, 12 dicembre, in coll. con l’Università Umanistica Statale RGGU di Mosca (nell’ambito del Programma quadro “Russkij Jazyk” del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa), in coll. con I. Zvereva e A. Piperski;
- 2019: “Tradurre cultura: il caso Ulickaja”, lectio su invito presso il Laboratorio Permanente di Traduzione Letteraria del DIT dell’Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- 2018: “Giornate della Lingua e della Cultura Russa”, Trieste, SSLMIT IUSLIT, 17-18 dicembre, in coll. con l’Università Umanistica Statale RGGU di Mosca (nell’ambito del Programma quadro “Russkij Jazyk” del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa);
- 2017: “La traduzione dal Russo all’Italiano: per una Tipologia degli approcci metodologici”, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU;
- 2015: “I testi narrativi: problemi traduttivi dal russo”, presso il “Corso superiore di formazione” Incontri e laboratori di traduzione letteraria della Scuola Superiore di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell’Università degli Studi di Bologna;
- 2015: “La teoria della traduzione in Russia”, presso il Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- 2014: “La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo”, presso il Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Verona;
- 2012: “Cultural Polyglotism: From Intertextuality to Cross-mediality”, presso il Graduate course of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts (GSCSA) dell’Università degli Studi di Tartu (Estonia), in coll. con B.A. Uspenskij (Mosca), K. Kroó (Budapest), I. Ibrus (Tallinn), P. Torop (Tartu);

- 2010: “L’editoria russa”; “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo”, presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2009: “L’editoria russa”; “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo”, presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2008: “Percorsi e strategie della parola russa nelle opere multimediali dal Novecento a oggi”, presso il Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;
- 2007: “L’editoria russa”; “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo”, presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2006: “L’editoria russa”; “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo”, presso il Master in Editoria cartacea e multimediale della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;
- 2004: “La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo”, presso il Dottorato di Ricerca in Letterature e Scienze della Letteratura dell’Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

COLLABORAZIONI

- Dipartimento di Semiotica dell’Istituto di Semiotica e Filosofia dell’Università degli Studi di Tartu Tartu Ülikool;
- Moskovskij Gosudarstvennyj Lingvističeskij Universitet (MGLU) di Mosca;
- Istituto di Studi Umanistici Superiori dell’Università Umanistica Statale IVGI RGGU di Mosca;
- Istituto di Filosofia dell’Università Pedagogica Statale MGPU di Mosca;
- Università Statale di Mosca delle Arti e dell’Industria MGChPA im. S.G. Stroganova;
- Scuola Superiore di Studi Umanistici Contemporanei ŠAGI dell’Accademia Statale Russa RANChIGS di Mosca;
- Facoltà per Traduttori e Interpreti (Vysšaja Škola Perevoda) dell’Università Statale di Mosca Lomonosov (MGU);
- Facoltà per Traduttori e Interpreti (Vysšaja Škola Perevoda) dell’Università Superiore Statale di Economia (VŠE);
- Ambasciata d’Italia a Mosca;
- Istituto Italiano di Cultura (IIC) a Mosca;
- Istituto Internazionale di Traduzione Letteraria (Institut Perevoda) a Mosca.

COMITATO EDITORIALE e SCIENTIFICO

- 2011-ora: Comitato scientifico internazionale della Rivista Europea di Studi Slavistici “Slavica Tergestina”;
- 2011-ora: Comitato scientifico internazionale della Rivista di Letterature Compare “Enthymema”;
- 2017-ora: Comitato scientifico della collana di Letterature Straniere “L’albatros” (Catania, Algra Ed.);
- 2023-ora: Comitato editoriale della Rivista Internazionale Временник Русского Формализма / Journal of Studies in Russian Formalism with Translation Notebooks.

È peer reviewer per riviste di slavistica e traduzione (InTRAlinea; Ticontre; NuBE; eSamizdat)

EVENTI CULTURALI (partecipazione e organizzazione); IPS-TM

- 2025: Trieste, 2 giugno, libreria UBIK, presentazione del volume di E. Kostioukovitch *Kyiv. Una fortezza sopra l’abisso* (La Nave di Teseo, 2025), con E. Kostioukovitch e M. Napolitano;
- 2025: Trieste, 11-12 aprile, Stazione Rogers, “Приятели! Priechali! (primo atterraggio). ‘Arrivati?’ Una maratona di letture, ascolti, traduzioni creative e giochi culturali su temi russi”, evento conclusivo del Progetto QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/evento-conclusivo-del-quadrato-culturale-tetriss/>];
- 2025: Trieste, 27 febbraio, Kleine Berlin, “Traduzioni da un sottosuolo. Ovvero: se Dostoevskij incontra il gatto di Schrödinger”, con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/evento-del-progetto-quadrato-culturale-tetriss-0/>];
- 2025: Trieste, 19 gennaio, Sala B. Bazlen, partecipazione a “Trieste Film Festival 36”, evento dal titolo “(A) Carte scoperte. Un dialogo tra cultura, diritti e cinema queer”, con C. La Torre e G. Gariazzo, coll. QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://triestefilmfestival.it/evento/a-carte-scoperte-un-dialogo-tra-diritti-cultura-e-cinema-queer/>];

- 2024: Verona, 9 novembre, Teatro Fonderia Aperta, con evento “Il traduttore di Schrödinger, o Lo spettro discreto dell’originale”, con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/il-traduttore-di-schrodinger>];
- 2024: Trieste, 20 ottobre, Sala Xenia, Riva III Novembre, “Parole tra i luoghi”, Fiera dell’editoria transfrontaliera e del Mediterraneo, Forum sulla Traduzione (a cura di G. Musetti, direzione scientifica di S. Adamo);
- 2024: Aurisina (TS), 1 ottobre, Circolo culturale sloveno SKD Igo Gruden, partecipazione alla rassegna “Aurisina, parole sulla riva” e “Festival del vento e della pietra” con evento dal titolo “Polifonia carsica -Lezioni magistrali”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://www.casacave.eu/lenergia-dei-luoghi-10a-edizione-2024-25/>];
- 2024: Trieste, 27-29 settembre, stand UniTS Piazza Unità d’Italia, partecipazione a “Trieste Next Festival della ricerca scientifica” (XIII edizione) con evento dal titolo “Cosa si legge quando si legge – in traduzione? E cosa legge (e riscrive) l’IA?”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://www.triestenext.it/spazio-8-umani-e-macchine-colleggi-o-concorrenti-tecnologie-avanzate-al-servizio-della-traduzione-e-dellinterpretazione/>];
- 2024: Trieste, 24 settembre, Stabilimento Ausonia, con evento “Trentatré cartoline dal mare. Sai, ogni notte io sento in sogno una canzone...”, con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/33-cartoline-dal-mare-sai-ogni-notte-io-sento-sogno-una-canzone>];
- 2024: Grado (GO), 1 agosto, Velarium GIT, partecipazione alla rassegna “Libri & Autori a Grado” con evento dal titolo “Trentatré Traduzioni: Cartoline da un’arca russa (Perché il mare – è reciproco)”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://www.facebook.com/share/vwjbgSGHXryUB3e4/>];
- 2024: Udine, 20 luglio, Cas*Aupa, con evento “From Russia with Queer Love. Happening semiotico sulla Russia LGBTQIA+ di ieri e di oggi”, con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/russia-queer-love>];
- 2024: Trieste, 14 giugno, SSLMIT UniTS, “Russian Pride! Maratona “blu”: 12 ore di workshop, letture, proiezioni” in occasione del mese del Pride, in coll. con CIRSG – Centro Interdipartimentale di Ricerca per gli Studi di Genere dell’Università di Trieste e QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/evento-del-progetto-quadrato-culturale-tetriss>];
- 2024: Trieste, 13 maggio, Scuola di Grafologia AGI, “L. Ulickaja: o del Mozart e Salieri di un’epoca”, seminario-workshop per Circolo Pen Lettori “Tra riscritture e riletture. Leggere i classici russi, oggi”, con la partecipazione volontaria di studenti dei corsi di Traduzione Specialistica della Sezione di Lingua Russa della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento IUSLIT UniTS;
- 2024: Gorizia/Nova Gorica, 11 maggio, con evento “Hai voluto tradurre? Adesso pedala! Velonotte ai confini tra Gorizia e Nova Gorica”, in coll. con il prof. S. Nikitin-Rimsky e QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://portale.units.it/it/eventi/velonotte-ai-confini>];
- 2024: Trieste, 29 aprile, Scuola di Grafologia AGI, “V. Sorokin, *La tempesta*: un nuovo classico tra Puškin e Tolstoj”, seminario-workshop per Circolo Pen Lettori “Tra riscritture e riletture. Leggere i classici russi, oggi”, con la partecipazione volontaria di studenti dei corsi di Traduzione Specialistica della Sezione di Lingua Russa della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del Dipartimento IUSLIT UniTS;
- 2024: Vitanje (Slovenia), 12 aprile, Center of Space Technologies Herman Potočnik Noordung, “Entanglements! Su cosmo e cosmismo. Dialoghi di un fisico e di un lirico”, con C. Daffara, Università degli Studi di Verona, in Progetto ABITARE HUB Library, Stanza del cosmo e dell’invisibile, Associazione Stazione E.N. Rogers;
- 2024: Martignacco (UD), 1 marzo, Cat Café Di Cane in Gatto, con evento dal titolo “МЯВ! Ovvero il gatto del traduttore”, con QC T.E.T.R.I.S.S. [https://qctetriss.com/news/news_kot];
- 2024: Trieste, 15 gennaio, Hangar Teatri, “Mayakovsky & Co. Lezione-performance”;
- 2023: Trieste, 11 dicembre, Scuola di Grafologia AGI, “V. Erofeev, *Tra Mosca e Petuški*, o dell’intraducibilità di un viaggio”, seminario-workshop per Circolo Pen Lettori “Tra riscritture e riletture. Leggere i classici russi, oggi”;
- 2023: Trieste, 6 dicembre, Teatro Dei Fabbri, “Memorie del sottosuolo”, evento-presentazione con P. Oricco, in occasione della messa in scena di M. Isidori, produzione “Marcido”;
- 2023: Trieste, 2 dicembre, Stazione Rogers, partecipazione al Convegno di Studi “S-tradurre. Ciò che la lingua non può e la traduzione deve et Diritto di Dialogo – poesia, traduzione e diritti umani in ricordo di Gabriella Valera Gruber (II edizione)”, con evento dal titolo “S-leggere. Cartoline e s-karty dei traduttori”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://www.units.it/news/s-tradurre-et-diritto-di-dialogo>];
- 2023: Trieste, 15 novembre, Teatro Rossetti, “Gli autori russi a teatro: da Gogol’ a Dostoevskij”, in coll. con P. Quazzolo [<https://www.ilrossetti.it/it/spettacoli/gli-autori-russi-a-teatro-da-gogol-a-dostoevskij-3352>];

- 2023: Lucca, 5 novembre, Auditorium Fondazione Banca del Monte di Lucca, Lucca 23 Comics & Games. Together, evento dal titolo “Incursioni interculturali nei fumetti russi”, tavola rotonda in coll. con C. Olivieri, M. Napolitano, F. Bazzocchi, K. Plattner
[<https://www.luccacomicsandgames.com/it/2023/programma/dettaglio/incursioni-interculturali-nei-fumetti-russi-con-qualche-planata-in-area-slava/>];
- 2023: Trieste, 6 ottobre, stand UniTS Piazza Unità d'Italia, partecipazione a “UniTS in Barcolana 55”, con evento dal titolo “Perché il mare – è reciproco. Trentatré cartoline”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S.
[<https://www.youtube.com/live/INSPq5Y8MA4?si=VpsV095JVHIngi4T>];
- 2023: Trieste, 29 settembre, Immaginario Scientifico – Porto Vecchio di Trieste, SHARPER Notte Europea dei Ricercatori, “Cronotopi della traduzione”, partecipazione-evento con QC T.E.T.R.I.S.S.;
- 2023: Grado (GO), 3 agosto, Velarium GIT, partecipazione alla rassegna “Libri e autori a Grado”, con evento dal titolo “Tra le carte dei traduttori (Ovvero cosa si legge quando si legge in traduzione)”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S. [<https://www.radiopuntozero.it/podcast/libri-e-autori-a-grado-margherita-de-michiel-presenta-quadrato-interculturale-tetriss/>];
- 2023: Parco dell'Isonzo di Fiumicello Villa Vicentina (UD), 21 luglio, partecipazione al Festival “AESON – Arti nella natura”, con evento dal titolo “Lettere dal Cosmo (Trentatré traduzioni)”, in coll. con QC T.E.T.R.I.S.S.
[<https://www.aeson.it/aeson-2023-programma/#aeson2023>];
- 2023: Trieste, 6 giugno, Aula Magna SSLMIT UniTS, Stazione Rogers, “SASHA PUSHKIN@T.E.T.R.I.S.S. TRIP”, evento-lettura itinerante integrale in russo del “romanzo in versi” *Evgenij Onegin* di A.S. Puškin
[<https://www.units.it/news/quadrato-culturale-tetriss-lettura-russo-di-evgenij-onegin>];
- 2023: Verona, 29 maggio, partecipazione all'evento “Verso una Terra in salute. Riflessioni su un mondo più sostenibile”, a cura della Commissione RUS (Rete delle Università Sostenibili) dell'Università di Verona, nell'ambito di “TOGETHER GREEN WEEK. La settimana della Verona sostenibile: azioni e connessioni”, con opera dal titolo “Mir Mir Mir. [Resteremmo] senza parole. (Trittico dalla serie “Inquina_menti”)”
[<https://www.univrmagazine.it/2023/05/31/verso-una-terra-in-salute-riflessioni-su-un-mondo-sostenibile/>];
- 2023: Trieste, 12 aprile, Stazione Rogers, “KRD vs KRASNYJ KVADRAT. Wrong Art Exhibition. Secondo atterraggio”, presentazione a cura di M. De Michiel e K. Plattner, con letture, performance, installazione totale (traduzioni semiotiche, intersemiotiche, intralinguistiche, interlinguistiche) [<https://www.units.it/news/krd-vs-krasnyj-kvadrat-wrong-art-exhibition>];
- 2022: Trieste, 26 settembre, Stazione Rogers, “Gli universi possibili - dialoghi fra discipline”, ciclo di incontri a cura di G. Fraziano e A. Giacomini, partecipazione alla lectio “Gli enigmi della materia” di C. Daffara, Fisica Applicata ai Beni Culturali, Dipartimento di Informatica, Università di Verona, in coll. con il Collettivo KR3D
[<https://www.youtube.com/watch?v=kCUfKa9PRLI>,
https://www.a-margheritademichiel.com/kr3d_m3dmunivr/];
- 2022: Trieste, 24 settembre, Stazione Rogers, presentazione del volume di G. Fraziano *L'artista, il toro, il tiranno* (Trieste, EUT) alla presenza dell'autore, in coll. con M. Rossi, responsabile editoriale, e S. Iuri, autore del layout grafico [<https://www.units.it/news/lartista-il-toro-il-tiranno-presentazione-volume-eut>];
- 2022: Milano, 22 giugno, Santuario di San Giuseppe, dialogo con E. Kostioukovitch in occasione della presentazione del libro di L. Ulickaja *Era solo la peste* (La Nave di Teseo, 2022, traduzione dal russo di M. De Michiel) e del conferimento del Premio Rosa d'Oro della Milanese a Ljudmila Ulickaja, La Milanese 2022 (a cura di E. Sgarbi);
- 2022: Trieste, 27 aprile, Stazione Rogers, presentazione del libro di G. Fraziano, M. De Michiel, *Conversazione di due angoli* (Trieste, EUT, 2022), con G. Fraziano, M. Rossi, S. Iuri (per il ciclo “ArchiLecture”, a cura di L. Forcessini)
[<https://www.youtube.com/watch?v=KIYExBCzMaA>];
- 2021: Trieste, 22 dicembre, Stazione Rogers, “Dostoevsky-trip for a Happy New Year”, letture in occasione del bicentenario della nascita di F.M. Dostoevskij, a cura di L. Forcessini, M. De Michiel, S. Adamo
[<https://www.youtube.com/watch?v=AZWELroImS4>];
- 2021: Trieste, 18 giugno, Stazione Rogers, “Paralipomena”, presentazione del libro di G. Fraziano (Trieste, EUT, 2021), con G. Fraziano, L. Semerani, M. Rossi, S. Iuri (per il ciclo “Rogers books”);
- 2020: Trieste, 22 ottobre, “Quadrato bianco. Белый квадрат, di Giovanni Fraziano con libere intromissioni di Margherita De Michiel”, ciclo ArchiLecture (a cura di L. Forcessini);

- 2020: Trieste, 15 ottobre, “Черный квадрат. Quadrato nero, di Margherita De Michiel con libere intromissioni di Giovanni Fraziano”, ciclo “ArchiLecture” (a cura di L. Forcessini);
- 2020: Trieste, 1 ottobre, Teatro Miela, “Ottobre rosso/Ottobre russo. Presentazione”, con G. Fraziano e T. Finzi, (progetto a cura di L. Forcessini);
- 2020: Trieste, 1 febbraio, Libreria KNULP, “Tema con Traduzioni, o dell’Intraducibilità (L’*Evgenij Onegin* tra Puškin e Čajkovskij)”, Rassegna “La Testa per Intrigo” (a cura di C. Premuda);
- 2019: Trieste, 21 dicembre, Libreria KNULP, “Tradurre i silenzi: pagine russe, tra F. Dostoevskij e R. Roždestvenskij”, Rassegna “La Testa per Intrigo” (a cura di C. Premuda);
- 2019: Trieste, 12 dicembre, “Archi-letture: Preview”, Stazione Rogers, Rassegna Rogers Eventi, con G. Fraziano (progetto a cura di L. Forcessini);
- 2019: Aurisina (TS), 6 dicembre, “Umani troppi Umani”, happening letterario-filosofico con S. Alzetta, R. Budson, F. Faidiga, rassegna “L’Energia dei luoghi”, Casa C.A.V.E.;
- 2019: Trieste, 23 maggio, Stazione Rogers, “È come è. La terra vista da. (Pagine di Russia nella Giornata Internazionale della Terra)”, Rassegna “Mappe del futuro: tra immaginazione e realtà” (progetto a cura di G. Fraziano e L. Forcessini);
- 2018: Trieste, 11 dicembre, Stazione Rogers, “Mosca celeste, Mosca terrena. Passeggiate dentro e fuori *Il Maestro e Margherita* di M. Bulgakov”, Rassegna “Mappe del futuro: tra immaginazione e realtà” (progetto a cura di G. Fraziano e L. Forcessini);
- 2018: Monfalcone, 14 novembre, “Il Maestro e Margherita. 2”, Teatro Comunale, rassegna “Dietro le quinte” (in coll. con TSU dell’Umbria);
- 2018: Monfalcone, 13 novembre, “Il Maestro e Margherita. 1”, Teatro Comunale, rassegna “Dietro le quinte” (in coll. con TSU dell’Umbria);
- 2018: Trieste, 31 ottobre, Libreria Minerva, “(Non solo) L. Ulickaja”, con E. Kostjukovič, I. Kotova;
- 2018: Trieste, 30 ottobre, Libreria dell’Antico caffè San Marco, “La Russia oggi. Voci di donne”, con E. Kostjukovič, I. Kotova, S. Alzetta;
- 2018: Trieste, 27 settembre, “Diapositive verbali: V. Žabotinskij, *I cinque*”, con M. Nortman e M. Sbrizzai;
- 2018: Trieste, 30 agosto, Stazione Rogers, “Leonor Fini, Temi su una Variazione. Note intorno allo spettacolo *Guardiana dei sogni* di C. Premuda con S. Alzetta” (progetto a cura di L. Forcessini);
- 2018: Milano, 2-3 luglio, interviste e interventi (con E. Kostjukovič e Ju. Dobrovol’skaja) in occasione della presentazione del libro di L. Ulickaja *Il Sogno di Jakov* (Milano, La Nave di Teseo, trad. dal russo di M. De Michiel) a “Milanesiana 2018”, XIX Edizione (a cura di E. Sgarbi);
- 2018: Trieste, 28 giugno, “I Maestri e le Margherite”, letture, in “La Testa per Intrigo” (a cura di C. Premuda);
- 2018: Trieste, 7 maggio, presentazione di S. Castro Stera, A.A. Luzzi, *Nemesi d’Aprile*, Torino, Robin, con intervento dal titolo “Intersemiotiche. Musica e silenzi tra due scritture”;
- 2016: Teatro Olimpico di Vicenza. Collaborazione ufficiale con il regista A.N. Sokurov per la prima mondiale della sua opera teatrale “Go Go Go” (responsabile progetto A. Šumakova);
- 2014: ROMAFF9. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Šumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell’Est Europeo);
- 2013: ROMAFF8. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Šumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell’Est Europeo);
- 2012: ROMAFF7. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Šumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell’Est Europeo);
- 2011: in occasione dell’Anno Ufficiale della Cultura e della Lingua Italiana in Russia e della Cultura e della Lingua Russa in Italia collabora ufficialmente con l’Ambasciata d’Italia a Mosca per la programmazione e la realizzazione di una serie di eventi e pubblicazioni (cfr. sezione relativa alla voce “Conferenze”; “Pubblicazioni”; “Collaborazioni”);
- 2011: 68th Venice Film Festival. Collaborazione ufficiale con la Fondazione “La Biennale di Venezia”, sezione Festival Internazionale del Cinema, per la nazione Russia (con A. Šumakova, responsabile Selezione Ufficiale della Biennale Cinema per i Paesi dell’Est Europeo);

– 2009: 66th Venice Film Festival. Collaborazione ufficiale con la Fondazione “La Biennale di Venezia”, sezione Festival Internazionale del Cinema, per la nazione Russia (con A. Šumakova, responsabile Selezione Ufficiale della Biennale Cinema per i Paesi dell’Est Europeo).

PROGETTI DI RICERCA, GRANTS, BORSE DI STUDIO

- a.a. 2025/27: resp. scient., Contratto di Ricerca Internazionale (art. 22 L. 240/2010), settore scientifico disciplinare 10/SLAV-01 – Slavistica, progetto dal titolo “La fëmpoezija, o Dell’innovazione di un canone. Percorsi esegetici dentro e fuori la traduzione” (durata: 2 anni);
- a.a. 2024/25: resp. scient., Assegno di Ricerca Programma Regionale FSE+ Regione FVG, settore scientifico disciplinare 10/SLAV-01 – Slavistica, progetto dal titolo “Dialogo con i classici: il traduttore-innovatore (Pushkin & Co.)” (durata: 12 mesi, ev. rinnovabile);
- a.a. 2023/24: resp. scient. progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS “Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. [Testi & Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici]”, finanziato Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (Bando Avviso Creatività 2023);
- a.a. 2021/22: bando FRA Fondi di Ricerca di Ateneo 2021, progetto “Per una ridefinizione della mappa culturale multimediale. La traduzione del fumetto e del corto d’animazione. Il caso RU>ITA, 2.”;
- a.a. 2020/21: bando FRA Fondi di Ricerca di Ateneo 2020, progetto “Per una ridefinizione della mappa culturale multimediale. La traduzione del fumetto e del corto d’animazione. Il caso RU>ITA, 1.”;
- a.a. 2006/07: borsa di studio Progetto Marco Polo per attività di ricerca presso IVGI RGGU, Mosca;
- a.a. 1996/97: borsa di studio Progetto Socrates per attività di ricerca, Parigi, Dipartimento “Sciences des textes et des documents”, Università Paris 7 – Denis Diderot;
- a.a. 1995/96: borsa di studio erogata dal Ministero degli Affari Esteri per attività di specializzazione, Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI), Università Umanistica Statale Russa (RGGU);
- a.a. 1993/94: borsa di studio dell’Università degli Studi di Padova per attività di ricerca presso l’Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI) dell’Università Umanistica Statale Russa (RGGU);
- a.a. 1987/88: borsa di studio presso l’Università Statale di Leningrado.

INCARICHI ISTITUZIONALI

È responsabile della Sezione di Lingua Russa della SSLMIT IUSLIT UNITS (dal 1 giugno 2021).

È inoltre:

- Membro del Consiglio di Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata; del Consiglio di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata e Interpretazione di Conferenza; del Consiglio di Dipartimento IUSLIT
- Responsabile per la Sezione Russo degli Esami di Ammissione per la Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata e Interpretazione di Conferenza
- Responsabile Riconoscimento carriere per CdS in Comunicazione Interlinguistica Applicata
- Responsabile scambio Erasmus con le Università Statali di: Tallinn (Estonia), Riga (Lettonia), Spalato (Croazia); Responsabile scambio SEA con le università NMSTU di Magnitogorsk, Astrachan’, Nižnij Novgorod e FGBOU VO MGLU di Mosca
- Membro della Commissione Paritetica Docenti Studenti di Dipartimento (CPDS)
- Membro della Commissione di Valutazione della Ricerca di Ateneo (CVR)
- Rappresentante SSLMIT del Centro Interdipartimentale per gli Studi di Genere – CIRSG UniTS.

SCUOLE DI DOTTORATO (tutoraggio, commissioni)

*Corso di Dottorato in Studi Linguistici e Letterari, Università di Udine e Trieste:

– 2021-ora: membro del Collegio docenti del Dottorato in Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Udine (sede consorziata Università di Trieste).

Tutor del dottorando: dott. Filippo Bazzocchi (XXXVII ciclo)

Tutor della dottoranda: dott.ssa Karin Plattner (XXXIX ciclo)

Ha partecipato alle seguenti Commissioni giudicatrici:

- Commissione di ammissione al Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università degli Studi di Udine e Trieste, XXXVII ciclo (membro effettivo);
- Commissione di ammissione al Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università degli Studi di Udine e Trieste, XXXIX ciclo (membro effettivo);
- Commissione giudicatrice per l'esame finale di Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari delle Università degli Studi di Udine e Trieste, XXXV ciclo (Presidente).

*Corso di Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, DIT, Alma Mater Studiorum Università di Bologna:

Tutor della dottoranda: dott.ssa Irina Zvereva (XXIX ciclo)

Tutor del dottorando: dott. Oleg Kuznetsov (XXIX ciclo)

- Presidente Commissione giudicatrice per l'esame finale di Dottorato (XXIX ciclo)

*Corso di Dottorato in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie, Curriculum di Linguistica e Cultura Russa, Università di Roma Sapienza

Referee per la dottoranda: dott.ssa Giulia Gallo (XXXVII ciclo)

CONFERENZE (partecipazione)

– 2025: “14th Conference of the Nordic Association for Semiotic Studies along with the 15th Annual Lotman Days. Creativity – Complexity – Intelligence”, Tallinn, Università di Tallinn, 11-13 giugno, moderatrice del panel “Creativity in AI” (con C. Daffara);

– 2025: “14th Conference of the Nordic Association for Semiotic Studies along with the 15th Annual Lotman Days. Creativity – Complexity – Intelligence”, Tallinn, Università di Tallinn, 11-13 giugno, con intervento dal titolo “Kul'tUra!, ili Igra v perevod(e)” (con K. Plattner);

– 2025: “14th Conference of the Nordic Association for Semiotic Studies along with the 15th Annual Lotman Days. Creativity – Complexity – Intelligence”, Tallinn, Università di Tallinn, 11-13 giugno, con intervento dal titolo “*Poechali!* Or Quantum Games in Translation” (con K. Plattner e C. Daffara);

– 2025: Convegno Internazionale “Animazione, Fumetti e Graphic Novel nei Paesi Slavi”, Bari, Università degli Studi di Bari A. Moro, in coll. con Università degli Studi di Trieste, 12-13 maggio, con intervento dal titolo “Il professore-cosplayer. Insegnare la letteratura, cioè la traduzione: *Povesti Belkina* di Akišin & Co”;

– 2024: (invited speaker) “20/Venti. Il corpo, i corpi. Laboratorio permanente sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo”, Roma, Università degli Studi Roma Tre, 17-18 dicembre, con intervento dal titolo: “*Dai miei occhi vedono occhi altrui*: M.M. Bachtin, o Il corpo del traduttore”;

– 2024: (invited speaker) “S-tradurre: ciò che la lingua non può e la traduzione deve”, a cura di H. Lozano (per la conferenza “Diritto di dialogo: poesia, traduzione e diritti umani in ricordo di Gabriella Valera Gruber”, III edizione), Trieste, Stazione Rogers, 6 dicembre, con intervento dal titolo: “S-Puškin! Ovvero: Tra traduzioni. Evgenij Onegin a teatro, a fumetti e par furlan” (con K. Plattner e C. Rainis);

– 2024: (invited plenary speaker) Convegno Internazionale “L'italiano e il libro. Il mondo tra le righe”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, 11 ottobre, con intervento dal titolo: “Pagine, carte e cartoline di Russia – in italiano. Il mondo tra le righe – della traduzione” [link all'evento: <https://www.youtube.com/live/5yCV9SgB8w?si=RdH4JtV8QCHrEHYI>];

- 2024: (invited speaker) Convegno di Studi “La Russia, permanente? Rileggere i classici russi oggi”, Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania, 22-24 aprile, con intervento dal titolo “Il traduttore-cosplayer. Mayakovsky & Co.”;
- 2024: Convegno di Studi “La Russia, permanente? Rileggere i classici russi oggi”, Catania, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania, 22-24 aprile, moderatrice della sessione “Come se uno scassinatore saccheggiasse le scale”;
- 2023: (invited speaker) International Conference “The Question of the Formal Method. 100 Years Later”, Pisa-Bergamo, Università degli Studi di Bergamo, 13-15 dicembre, con intervento dal titolo: “On Translation. The Formalist Trigger”;
- 2023: (invited plenary speaker) Convegno Internazionale “Ital’janskij jazyk v nauke, obrazovanii i kul’ture”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, 17-18 ottobre, con intervento dal titolo “T.E.T.R.I.S.S., ovvero: Storia di una Terza Missione Possibile”;
- 2023: Convegno Internazionale “Cent’anni di Zeno. Ricezione, riscritture e traduzioni de *La Coscienza di Zeno* di Italo Svevo dal 1923 a oggi”, Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Trieste, 12-14 ottobre, con intervento dal titolo: “Le cicatrici ai margini dell’Io, ovvero La coscienza di un traduttore. (Brevi incursioni in *Samopoznanie Dženo*, Moskva, Chudožestvennaja Literatura, 1972)”;
- 2022: (invited speaker) “S-tradurre: ciò che la lingua non può e la traduzione deve”, a cura di H. Lozano (per la conferenza “Diritto di dialogo: poesia, traduzione e diritti umani in ricordo di Gabriella Valera Gruber”), Trieste, Stazione Rogers, 26 novembre, con intervento dal titolo “*Miru mir*. La traduzione come nostalgia”;
- 2022: (invited speaker) Laboratorio interateneo “La Russia permanente”, a cura di C. Olivieri, Catania, Università degli Studi di Catania, 9 maggio, con intervento dal titolo “Leggere *Engenij Onegin*”;
- 2021: (invited speaker) Convegno “Strong/Strange Opinions? Le *Lezioni di letteratura* di Vladimir Nabokov”, Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, 16-17 dicembre, con intervento dal titolo “Nichilismi (Tradire Turgenev)”;
- 2021: (invited plenary speaker) Convegno internazionale “Dante nel panorama contemporaneo: aspetti linguistici e culturali”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, 19 ottobre, con intervento dal titolo “Lecture di Dante, tra giochi di specchi, traduzioni inter(intra)culturali e prospettive inverse” [<https://youtu.be/rC6nJLXv84M>];
- 2021: (invited speaker) Seminario interateneo “Lezioni (a sorpresa)”, Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, 8 ottobre, con intervento dal titolo “Senza titolo”;
- 2020: (invited speaker), Convegno Internazionale “Literaturnyj perevod kak sredstvo kul’turnoj diplomatii”, Moskva-Sankt-Peterburg, VI Meždunarodnyj Kongress Perevodčikov chudožestvennoj literatury, Moskva, Institut Perevoda, 13-15 novembre, con intervento dal titolo “Neverojatnye priključenija kul’turnych stereotipov v perevode (O točke zrenija: opyti perevoda neperovodimogo)” [<https://congress2020.institutperevoda.ru/section/sektsiya-3-13/>];
- 2020: (invited plenary speaker) Convegno internazionale “L’italiano tra parola e immagine: graffiti, illustrazioni, fumetti”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, 20-21 ottobre, con intervento dal titolo “Le ‘montagne russe’ della *Divina Commedia*: un viaggio intersemiotico tra intraducibilità e stereotipi culturali, con arrivo a Venezia”;
- 2020: (invited speaker) VII Convegno “Convivere con Auschwitz”, Trieste, SSLMIT IUSLIT, 22 gennaio, con intervento dal titolo “125 grammi, 872 giorni, 630.000 persone. Memorie da un Assedio”;
- 2019: (invited plenary speaker) Convegno internazionale “Italiano sul palcoscenico: codici semiotici nella vita e nella professione”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, Università Statale MGU, 24-26 ottobre, con intervento dal titolo “L’italiano sul palcoscenico e il russo dietro le quinte: Sipari semiotici, o Per una filosofia della traduzione multimediale”;
- 2019: (invited speaker) VI Convegno “Convivere con Auschwitz”, Trieste, SSLMIT IUSLIT, 22 gennaio, con intervento dal titolo “Leningrado città-eroe, o *Quanto vale un uomo*. Contro la predazione diabolica della memoria culturale”;
- 2018: (org. comm.) “Russkij jazyk i Russkaja literatura segodnja”, tavola rotonda, 1ª Conferenza Internazionale “Russkij jazyk za rubežom”, Trieste, SSLMIT IUSLIT, (in coll. con RSHU Moscow);

- 2018: (invited plenary speaker) Convegno internazionale “La lingua italiana in Russia: esperienza di interazione con il web”, Moskva, Università Statale Linguistica di Mosca MGLU, 15-17 ottobre, con intervento dal titolo “La grande, possente, veritiera e libera – lingua italiana, o Dell’importanza teorica e didattica dell’intraducibilità culturale”;
- 2017: Congrès Mondial de Traductologie “Au Nom de la Traduction, À la mémoire d’Umberto Eco”, Parigi, 11-14 aprile, con intervento dal titolo “About the music in (of) Literary Translation”;
- 2016: (invited speaker) presentazione del libro di R. Barthes *Il discorso amoroso*, a cura di A. Ponzio, Comune di Bologna, Libreria Secondo Rinascimento, 30 giugno, con intervento dal titolo “Frammenti. E un discorso amoroso”;
- 2015: (invited speaker) Convegno Internazionale “Roman Jakobson: Linguistica e Poetica”, Milano-Vercelli, 18-20 novembre, con intervento dal titolo “*Romantic in science*, or about the translatability of the untranslatable”;
- 2015: “L’arte del mosaico: una pratica interculturale. Il caso Russia”, Ravenna, 11 ottobre, Incontro Internazionale, intervento su invito con O. Soldatova dal titolo “Megapixel, o della traduzione intersemiotica e interculturale”;
- 2015: “E. Kostjukovič, *Sette Notti*”, Forlì, Libreria Mondadori Megastore, 29 aprile, presentazione del volume su invito dell’autrice, con intervento dal titolo “L’enciclopedia di un’anima (non solo) russa”;
- 2015: (invited plenary speaker) “Pervye balabanovskie čtenija”, Moskva, Èlektroteatr Stanislavskogo, 19 aprile, con intervento dal titolo: “*Morfij*, ili metatekst (odnoj) russkoj duši”;
- 2014: “Palinsesti VII Edizione”, Forlì, Libreria Feltrinelli, 20 marzo, in coll. con il Centro Diego Fabbri, conferenza dal titolo “Le capitali della cultura: Mosca”;
- 2013: “Le muse fanno il girotondo. Ju.M. Lotman e le arti”, Venezia, Università degli Studi Cà Foscari, 7 novembre, partecipazione su invito con relazione dal titolo “Il silenzio di Lotman, o Della musica nella semiosfera”;
- 2013: “Cantiere Vyrypaev. 1° movimento”, Rimini, 26-27 ottobre, L’arboreto - Teatro Dimora, Mondaino, Associazione culturale Big Action Money, collaborazione e interventi sul tema “Una voce nuova nel teatro contemporaneo russo: I. Vyrypaev”;
- 2013: “Promoting Intercultural Competence in Translators”, Forlì, 14 maggio, Progetto Internazionale LLP UE PICT, partecipazione su invito alla tavola rotonda “La didattica della traduzione e della comunicazione interculturale”, con intervento dal titolo “Avos’ka! Il tempo del racconto nell’insegnamento della traduzione dal russo”;
- 2012: (invited plenary speaker) Conferenza Internazionale “Figure e forme del narrare. Incontro di prospettive”, Bari, 24-27 ottobre, con relazione dal titolo: “Dialoghi sulla soglia, o dei nuovi (classici) russi”;
- 2012: “Human Rights Nights”, Forlì, 12 aprile, partecipazione alla tavola rotonda internazionale “Sharing Memories of Stalinism and its Victims” (Storia e memoria: il valore della testimonianza e le sfide dell’identità), con intervento dal titolo: “Tra silenzio e silenzio. V. Grossman, o dei percorsi di una censura”;
- 2012: (invited plenary speaker) “International Lotman Conference: The polyglotism of culture”, Tartu, Estonia, 28 febbraio, con relazione dal titolo: “From Potebnja to Lotman: On the paradoxes of cultural translatability” [http://www.ruthenia.ru/lotman/lotman_progr_2012.html, <http://www.uttv.ee/naita?id=9219>];
- 2012: “*Quello che prende gli schiaffi*: il teatro di L. Andreev tra rivoluzione ed espressionismo”, Forlì, Teatro D. Fabbri, 23 gennaio;
- 2011: (invited plenary speaker) “XIV International Bakhtin Conference”, Bertinoro, 4-8 luglio, con relazione dal titolo: “Ljubov’ ne govorit’ o predmete v ego otsutstvii, ili o neučastnom pričastii v sovremennoj bachtinovedenii”;
- 2011: “Anna Politkovskaja: una testimone scomoda”, Forlì, SITLeC, 3 aprile, in coll. con il Centro Teatrale D. Fabbri, con intervento dal titolo “Il coraggio dell’ascolto – il coraggio della parola”;
- 2011: “Lectures on Virginia Woolf: *La mia follia mi ha salvato*”, Padova, 24 marzo, con intervento dal titolo: “Scritture femminili nella Russia di due fine-secolo”;
- 2009: (invited plenary speaker) “II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and Sense”, Moskva, MGU, Vyssšaja Škola Perevoda, MGU, 30 settembre, con intervento dal titolo: “*Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravij, kto byl levij?* (V. Chlebnikov), ili eščë raz. *Sur le son et le sens* (R. Jakobson)”;
- 2009: “La cifrematica e l’ascolto”, Bologna, Sala del Comune, 7 maggio, incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Attraverso Ju. Lotman e M. Bachtin”;

- 2009: “La cifrematica e l’ascolto”, Padova, Sala Polivalente del Comune, 6 maggio, incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Lettura, con cicatrici”;
- 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “Evrosinija Kersnovskaja: *Quanto vale un Uomo*”, presentazione in coll. con C. De Lotto (Università di Verona);
- 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “*RUSSLA 88* di Pavel Bardin (Russia, 2008)”, presentazione del film in coll. con A. Šumakova e F. Privitera (Facoltà di Scienze Politiche “R. Ruffilli”);
- 2008: “Parole nell’aria. Sincretismo tra musica e altri linguaggi”, XXXVI Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Semiotici, San Marino, 28-30 novembre, con relazione dal titolo: “Parole, in arie russe. E. Griškovec, tra musica e narrazione”;
- 2008: “Nepřerývné profesionálné obrazovanie v oblas’ti dizajna i technológii”, IX meždunarodnaja naučno-metodičeskaja konferencija, Moskva, Moskovskij gosudarstvennij universitet dizajna i technológii, 2-5 aprile, con relazione dal titolo: “Kogda nauka vstrečaeť iskusstvo, ili o semiotike obraza”;
- 2008: “Nauka i iskusstvo”, Moskva, MGChPA im. Stroganova, 3-7 marzo, con relazione dal titolo: “Naučnye i germenetičeskie aspekty meždisciplinarnogo izučeniya kul’turnogo teksta”;
- 2007: “XV Lotmanovskie čtenija. Qui pro quo, ili Semiotika ošibki”, Moskva, IVGI RGGU, 20-22 dicembre, con relazione dal titolo: “Qui pro quo, ili semiotika perevoda”;
- 2007: “Nauka o perevode segodnja”, Moskva, MGU, Vyssšaja Škola Perevoda, 1-3 ottobre, con relazione dal titolo: “V poiskach sobstvennogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda”;
- 2005: “The XII International Bakhtin Conference”, University of Jyväskylä, Finland, 18-22 luglio, con relazione dal titolo: “Rubcy mežej vyskazyvanij: M.M. Bachtin, ili K filosofii perevoda”;
- 2002: “Cultural Semiotics: Cultural Mechanisms, Boundaries, Identities”, Tartu, Universitas Tartuensis, 26/02-2/03, con relazione dal titolo: “Ju.M. Lotman i vopros ob ètike i èstetike u avtora i čitatelja” (con I. Verč);
- 2001: “Pis’mo – tekst – kul’tura”, Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 21-23 maggio, con relazione dal titolo: “M.M. Bachtin, ili ètika slovesnogo tvorčestva”;
- 2000: “Scrittrici eccentriche del Novecento”, Firenze, Palazzo Strozzi, 11-12 maggio, con relazione dal titolo: “*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia*. M. Cvetaeva: quando l’Altro ha una voce di donna”;
- 1999: “Puškinskij Kollokvium”, Budapest, Eötvös József Collegium, 2-5 settembre, con relazione dal titolo: “Mnogogolosnost’ *Evgenija Onegina* v moem istolkovanii i v istolkovanii Lotmana, Ili ob odnom fiktivnom spore v sovremennom literaturovedenii”;
- 1999: “Literaturwissenschaft im 21. Jahrhundert. Text und Kontexte der Russischen Literatur”, München, 19-21 aprile, con relazione dal titolo: “M.M. Bachtin sam sebja perevodit: ot *Problem tvorčestva* do *Problem poetiki Dostoevskogo*, ili muzyka kak metoopisanie literatury”;
- 1997: “Literaturovedenie XXI veka: tekst, žanr avtor”, Budapest, Eötvös József Collegium, 4-6 settembre, con relazione dal titolo: “Pis’mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel’ (*Master i Margarita* M. Bulgakova i *Se una notte d’inverno un viaggiatore* I. Kal’vino)”;
- 1997: “Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin”, University of Calgary, Canada, 20-25 giugno, con relazione dal titolo: “Dostoievskij & Bakhtine: l’écrivain et le lecteur”;
- 1997: “Presentazione del volume: *Il simbolo e lo specchio. Scritti della Scuola semiotica di Mosca-Tartu*”, Padova, 22 ottobre (con P. Fabbri e R. Galassi);
- 1996: “Vtorye bachtinskie čtenija”, Vitebsk, Vitebskij Gosudarstvennij Universitet, 24-26 giugno, con relazione dal titolo: “O tom, čto ja perežil i ponjal v isskustve... (O vosprijatii M.M. Bachtina v Italii. Aspekty, problemy, predloženiya)”;
- 1995: “Bakhtin and the Humanities”, Ljubljana, Faculty of Arts, Slovene Comparative Literature Association, 19-21 ottobre, con relazione dal titolo: “Bachtin i ego maski. O stilističeskom i soderžatel’nom edinstve bachtinskih issledovanij do *Problem tvorčestva Dostoevskogo*”;
- 1995: “The Seventh International Bakhtin Conference”, Moskva, MGPU, 26-30 giugno, con relazione dal titolo: “V poiskach puti. O poslednem izdanii Ju.M. Lotmana v Italii”;
- 1994: “Vtorye lotmanovskie čtenija”, Moskva, IVGI RGGU, 26-27 dicembre, con relazione dal titolo: “Lotman i Bachtin: dialog na poroge”;

– 1993: “Lecture dalla semiosfera. Dieci incontri su Jurij Lotman”, Istituto di Discipline della Comunicazione dell’Università degli Studi di Bologna, con intervento dal titolo: “Ju.M. Lotman: Per una bibliografia critica” (segnalato in *Lexia. Leggere la comunicazione*, La Grafica Nuova, Torino, n. 5, marzo 1995, p. 11).

CONFERENZE (organizzazione)

- 2025: Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Animazione, Fumetti e Graphic Novel nei Paesi Slavi”, Bari, Università degli Studi di Bari A. Moro in coll. con IUSLIT Università degli Studi di Trieste, 12-13 maggio;
- 2025: Comitato Scientifico Internazionale della VIII Conferenza “Novyj mir. Novyj jazyk. Novoe myšlenie”, Moskva, Diplomatičeskaja Akademija, MID Rossii, 30 gennaio;
- 2024: Comitato Scientifico Internazionale della VII Conferenza “Novyj mir. Novyj jazyk. Novoe myšlenie”, Moskva, Diplomatičeskaja Akademija, MID Rossii, 7-9 febbraio;
- 2023: Comitato Scientifico della Conferenza “Cent’anni di Zeno. Ricezione, riscritture e traduzioni de *La Coscienza di Zeno* di Italo Svevo dal 1923 a oggi”, Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici Università degli Studi di Trieste, 12-14 ottobre.

PREMI e RICONOSCIMENTI

Vincitrice del premio di Traduzione “Verste. Percorsi di Traduzione tra Russia e Italia 2024-2025”, Sezione Editi, per il volume *Era solo la peste* di L. Ulitskaya (La Nave di Teseo, 2022).

PUBBLICAZIONI

- a oggi: Voci di Russia e di Traduzione, in: <https://www.a-margheritademichiel.com/blogosfera/>;
- 2025 (monografia; a cura di): *Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. (Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici)*, Trieste, EUT, 000 pp. (in corso di stampa);
- 2025: “Cartoline dalla Russia all’Italia: il mondo tra le righe – della traduzione” (con K. Plattner), in AA.VV. “L’italiano nella scienza, nella formazione e nella cultura”, Atti del VI Convegno internazionale a carattere pratico e scientifico (11-12 ottobre 2024), Mosca, FGBOU VO MGLU, pp. 116-139;
- 2024: “S-Puškin! Ovvero: Tre traduzioni. Evgenij Onegin a teatro, in fumetto e *par furlan*” (con K. Plattner e C. Rainis), Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 33 (2024/II), pp. 634-721 (in corso di stampa);
- 2024: “Verifiche” (con K. Plattner), Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 33 (2024/II), pp. 8-34 (in corso di stampa);
- 2024: curatela (con K. Plattner): “Trenta. Trideset. Тридцать. La letteratura della differenza / Cultura Traduzione Teatro”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 33 (2024/II), pp. 721 (in corso di stampa);
- 2024: “Pro zdorovyh i bol’nyh, ili *Morfij* kak metatekst (odnoj) russkoj duši”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 32 (2024/I), pp. 202-243 (in corso di stampa);
- 2024: “Insegnamento” (con K. Plattner), Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 32 (2024/I), pp. 12-45 (in corso di stampa);
- 2024: “Due tempi, un luogo. Lo stesso cronotopo”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 32 (2024/I), pp. 8-11 (in corso di stampa);
- 2024: curatela (con K. Plattner): “Trenta. Trideset. Тридцать. Analisi del testo / Teoria ed etica della letteratura”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 32 (2024/I), pp. 378 (in corso di stampa);
- 2022: “Quadrati di un’esposizione (ovvero: *Mežduslovie*. Interduzione in tre scene, due mute, la quarta no)”, in *KRD vs KRASNYJ KVADRAT (Wrong Art Exhibition)*, catalogo a cura di K. Plattner, Trieste, EUT, pp. 15-30;

- 2022: “Nichilismi, o del tradire (tra gli altri) Turgenev”, in AA.VV., *STRANGE/STRONG OPINIONS? LE LEZIONI DI LETTERATURA DI VLADIMIR NABOKOV*, a cura di M. Boschiero, C. De Lotto, S. Zinato, Napoli, Liguori Editore, pp. 181-215;
- 2022: (curatela) *КОМИКСЫ – STRIPI – COMICS: Intercultural Forays into the Slavic Area Comics*, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 27 (2021/II), 490 pp.;
- 2022: “A volo di mantello: brevi incursioni nei fumetti russi – con qualche planata nella Slavia vicina (Introduzione in tre terzi)”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 27 (2021/II), pp. 6-63;
- 2022: “*Russkie gor'ki*: adrenalina e vertigini dell'intraducibilità culturale”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 27 (2021/II), pp. 146-201;
- 2022: “La peste in tempo di peste (Note di un traduttore)”, in L. Ulickaja, *Era solo la peste*, Milano, La Nave di Teseo, pp. 141-162;
- 2022: (trad.) L. Ulickaya, *Era solo la peste*, Milano, La Nave di Teseo, 162 pp.;
- 2022: “KRD_MDM. Dostoevsky-trap (O della traduzione come evento)”, Revista Cerrados, Brasília, PósLit, 31(58), pp. 63-76;
- 2022: (trad.) N. Zorkaja, “Dentro le trame”, in AA.VV., *Letteratura e cinema nel Modernismo russo*, a cura di C. Criveller, A. Frison, Roma, WriteUp, pp. 67-80;
- 2022: (monografia, con G. Fraziano), *Corrispondenza di due angoli*, Trieste, EUT, 225 pp.;
- 2021: (trad.) Ju. Lotman, N. Tolstoj, B. Uspenskij, “Su alcune questioni di testologia e di edizione dei monumenti letterari russi del XVIII secolo”, in AA.VV., *OLTRE IL “POST-”. L'ESPERIENZA (POST-)SOVIETICA SOTTO LA LENTE (POST-)COLONIALE*, a cura di A. Frison, M. Puleri, eSamizdat, XIV, pp. 325-337;
- 2021: “Esercizi di qui pro quo, ovvero: introduzione all'intraducibilità (Lezione carnevalesca)”, in AA.VV., *Lezioni (Per Cinzia De Lotto)*, a cura di M. Boschiero, R. Faggionato, S. Zinato, Perugia, I Libri di Emil di Odoia srl, pp. 65-80;
- 2021: Le “Montagne russe” della *Divina Commedia*: un viaggio intersemiotico tra intraducibilità e stereotipi culturali, con arrivo a Venezia” (abstract), in AA.VV., *Tezisy dokladov. “L'italiano tra parola e immagine: graffiti, illustrazioni, fumetti”*, Convegno internazionale a carattere pratico e scientifico (20-21 ottobre 2020, Mosca), Mosca, FGBOUVO MGLU, pp. 9-11;
- 2020: “125 grammi, 872 giorni, 630.000 persone. Memorie da un Assedio”, in AA.VV., *La memoria sotto scorta*, Atti del VII Convegno “Convivere con Auschwitz”, Trieste, EUT, pp. 86–101;
- 2020: “In_traduzione” (Postfazione), in L. Ulickaja, *Tra corpo e anima*, Milano, La nave di Teseo, pp. 163-173;
- 2020: (trad.) L. Ulickaja, *Tra corpo e anima*, Milano, La nave di Teseo, 174 pp.;
- 2020: “Quando l'Altro tace, o Del silenzio in traduzione”, in L. Ponzio (a cura di), *La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria*, Lecce, PensaMultimedia Editore, pp. 131-166;
- 2020: (trad.), E. Litvin, “Russo turista – obliko morale”, in *Italia–Russia. Un secolo di cinema*, a cura di O. Strada e C. Olivieri, Mosca, Ambasciata d'Italia a Mosca, pp. 330-339;
- 2020: (trad.) F. Jur'ev, *Kitoboj (Il ragazzino delle balene)*, 77ma Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica de La Biennale di Venezia, in coll. con A. Šumakova (Premio FAI CISL);
- 2019: “Leningrado città eroica, o *Quanto vale un uomo*. Contro la predazione demoniaca della memoria culturale”, in AA.VV., *La Memoria come barriera alla banalizzazione del razzismo*, Atti del VI Convegno “Convivere con Auschwitz”, Trieste, EUT, pp. 78-88;
- 2019: “*Morfij*, ili metatekst (odnoj) ruskoj duši”, “Pervye balabanovskie čtenija”, *Seans*, “Про здоровых и больных, или *Morfij* как метатекст (одной) русской души”, in “Of Freaks and Men, Or *Morphine* as metatext of one Russian soul”;
- 2018: “Per una poetica etica. Una voce d'oggi: Irina Kotova”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 21 (2018/II), pp. 266-281;
- 2018: “In-traduzione (E.A. Evtušenko, *I Mozart della rivoluzione*, 1962)”, Introduzione, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 21 (2018/II), pp.8-15;
- 2018: (cura) “Arts and Revolution”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 21 (2018/II), 283 pp.;

- 2018: (consulenza per il russo) S. Cristoforetti, *Diario di un'apprendista astronauta*, Milano, La nave di Teseo, 540 pp.;
- 2018: (trad.) L. Ulickaja, *La disertrice*, in *ilGiornale.it*, Lun, 02/07/2018;
- 2018: “Note di traduzione” (Postfazione), in L. Ulickaja, *Il sogno di Jakov*, Milano, La nave di Teseo, pp. 601-605;
- 2018: (trad.) L. Ulickaja, *Il sogno di Jakov*, Milano, La nave di Teseo, 606 pp.;
- 2017: (curatela) *L'ambasciata italiana a Mosca. Villa Berg*, Mosca, AIM, 312 pp.;
- 2017: (pod. red.) *Posolstvo Italii v Moskve. Osobnjak Berga*, Mosca, AIM, 312 pp.;
- 2017: (pod red.) *Italija/Rossija: Četyre veka muzyki*, Mosca, ABCdesign, 440 pp.;
- 2017: (curatela) *Italia/Russa: quattro secoli di musica*, Mosca, ABCdesign, 440 pp.;
- 2017: (trad. dal ru.) G. De Chirico. *Apparizioni metafisiche*, a cura di T. Gorjačeva e V. Noel-Johnson, Treviso, Antiga Edizioni, 405 pp.;
- 2014: “*Vizitnaja kartočka*. (Vera Pavlova). *Carte de visite*”, *Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies*, Toronto, Mouton de Gruyter, pp. 234- 243;
- 2014: “G.O. Vinokur: La pratica linguistica dei futuristi”, *Kamen'*, Piacenza, Editrice Vicolo del Pavone, Anno XXIII, n. 44, pp. 5- 18;
- 2013: (cura trad.) D. Švidkovskij, *Mille anni di architettura italiana in Russia*, Torino, Umberto Allemandi & Co, 336 pp.;
- 2013: “G.O. Vinokur, Puškin prosatore”, *Kamen'*, Piacenza, Editrice Vicolo del Pavone, Anno XXII, n. 43, pp. 31-46;
- 2012: “Born under the Sign of Freedom”, *SoloMosaico*, Ravenna, Papergraf, MMXII, pp. 66-71, 148-150;
- 2012: “K (O. S.)”, in: O. Soldatova, *FizKul'tUral*, Mosca, Izd. Musivum Gallery, pp. 14-32;
- 2012: “G.O. Vinokur, L'arte della parola e la cultura della lingua”, *Kamen'*, Piacenza, Editrice Vicolo del Pavone, Anno XXI, n. 41, pp. 37-53;
- 2012: (cura) N. Ejdel'man, Ju. Krelin, *Russia italiana*, Mosca, Gamma Press, 423 pp.;
- 2012: “Имена, вещи, города. *Nomi cose città*. Names, things, cities”, Mosca, Izd. MMAM;
- 2011: “O Mozart, Mozart!”, in AA.VV., *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, Bologna, Bononia UP, pp. 503-518;
- 2011: “Ricercari”, in *Jubilejnyj sbornik v čest' Eleny Petrovny Šumilovoj*, Mosca, Izd. RGGU, pp. 171-192;
- 2010: “Dopo la Traduzione (V.L. Machlin: “Dopo l'interpretazione”)”, *Enthymema*, Milano, Università degli Studi di Milano, vol. 2/2010, pp. 256-277;
- 2010: (trad., cura, introd., apparato note) M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij* (1929), Bari, Dedalo, 185 pp.;
- 2009: “*Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravyy, kto byl levyy?*, ili eščë raz *Sur le son et le sens*”, in AA.VV., *The II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and sense*, Mosca, MGU UP, pp. 9-18;
- 2008: “*Kogda nauka vstrečae iskusstvo, ili o semiotike obraza* (Naučnye i germenetičeskie aspekty meždisciplinarnogo izučeniya kul'turnogo konteksta)”, *Nepreryvnoe professional'noe obrazovanie v oblas'ti dizajna i tehnologii*, Mosca, MGChPA pp. 9-12;
- 2007: “V poiskach sobstvennogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda”, in *Nauka o perevode segodnja*, Mosca, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, pp. 206-210;– 2007: (trad.) “K.N. Gavrilin, Kaprijskij period tvorčestva K. Gorbatova. Neopublikovannye dokumenty”, in *Čudožniki Russkoj Evropy. Sbornik stat'ej*, Mosca, pp. 23-32;
- 2006: “Per una filosofia della traduzione responsabile. M.M. Bachtin: note, nel testo”, in AA.VV., *Nei territori della slavistica* (a cura di C. De Lotto e A. Mingati), Padova, Unipress, pp. 111-128;
- 2006: “Scatti”, in M. Boldrin, *Architetture del potere*, Padova, Centro Nazionale di Fotografia, pp. 11-13;
- 2005: “K.N. Gavrilin, Il pittore Gorbato a Capri”, in: AA.VV., *Capri. Mito e realtà nelle culture dell'Europa Centrale e Orientale*, Salerno-Napoli, pp. 227-248;
- 2005: “G.G. Špet: la storia come oggetto della semiotica”, *Janus*, 5, Padova, Il Poligrafo, pp. 147-160;

- 2005: “Rubcy mežej vyskazyvanij. M.M. Bachtin, ili K filosofii perevoda”, The XII International Bakhtin Conference, Jyväskylä, Kopyva, pp. 55-56;
- 2004: “Nota bibliografica”; “Nota al testo”, in A. Blok, *Mi vestirai d'argento e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, p.3; pp. 27-29;
- 2004: (trad.) A. Blok, *Mi vestirai d'argento e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, 31 pp.;
- 2004: “*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia*. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna”, in AA.VV., *Scrittrici eccentriche del '900*, Mantova, Tre Lune edizioni, pp. 215-229;
- 2004: “Vopros ob etike u avtora i čitatelja” (con I. Verč), Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 11, pp. 343-352;
- 2004: “Nota del traduttore”, in I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma, ed. La Repubblica, pp. XXXV-XXXVIII;
- 2004: (trad.) I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma, ed. La Repubblica, 334 pp.;
- 2004: (trad., con T. Dejneka) “V. Strada, Meždu romanom i realnost'ju: istorija kritičeskoj refleksii”, in *Bachtinskij sbornik V*, Mosca, Jazyki slavjanskoj kul'tury, pp. 22-40;
- 2003: “Nota bibliografica”; “Nota al testo”, in S. Esenin, *Stanco di vivere e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, p. 3; pp. 27-29;
- 2003: (trad.) S. Esenin, *Stanco di vivere e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, 31 pp.;
- 2003: Nico. *Umspanwerke*, monografia, Grado, Ed. Marocco, 54 pp.;
- 2002: “Vmesto predislovija”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 10, pp. 7-11;
- 2001: (monografia) *Il non-alibi del leggere. M.M. Bachtin: Problemi dell'opera di Dostoevskij, 1929*, Trieste, EUT, 326 pp. [<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/7717>];
- 2001: (cura, con R. Galassi) *Louis Hjelmslev: a cent'anni dalla nascita*, Padova, Imprimatur;
- 2001: “M.M. Bachtin, ili k etike slovesnogo tvorčestva”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 9, pp. 5-40;
- 2000: “M.M. Bachtin: nel laboratorio di un pensatore”, Kamen', Piacenza, Editrice Vicolo del Pavone, 15, pp. 5-14;
- 2000: “M.M. Bachtin, Appunti degli anni 1940-1960”, Kamen', Piacenza, Editrice Vicolo del Pavone, 15, pp. 15-31;
- 2000: “Posleslovie”, Slavica Tergestina. European Slavic Studies Journal, Trieste, EUT, vol. 8, pp. 383-391;
- 1999: “S. Esenin, *L'uomo nero*”, Athanor, 1, Lecce, Piero Manni Ed., pp. 222-227;
- 1999: “Esli v zimnjuju noč' Master i Margarita... (Pis'mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel': *Master i Margarita* M. Bulgakova i *Esli v zimnjuju noč' putešestvennik* I. Kal'vino)”, Studia Russica Budapestinsensia, Budapest, Eötvös Loránd Tudományegyetem, IV-V, pp. 413-428;
- 1999: “Maska-Lik-Lico-Ličnost': V.N. Vološinov e/o M.M. Bachtin” (Introduzione), in P.N. Vološinov, *Marxismo e filosofia del linguaggio*, Lecce, Piero Manni Ed., pp. 3-63;
- 1999: (trad.) P.N. Vološinov, *Marxismo e filosofia del linguaggio*, Lecce, Piero Manni Ed., 296 pp.;
- 1999: “M.M. Bakhtin: Prolegomena to a Theory of Translation”, European Journal for Semiotic Studies, Vienna, ISSS, vol. 11/4, pp. 687-698;
- 1998: “Presentazione”, in M.M. Bachtin, *Per una filosofia dell'azione responsabile*, Lecce, Piero Manni Ed., pp. 13-18;
- 1998: (trad.) M.M. Bachtin, *Per una filosofia dell'azione responsabile*, Lecce, Piero Manni Ed., 83 pp.;
- 1998: “Bakhtin and the Humanities”, Slavica Tergestina II, 6, Trieste, EUT, pp. 258-262;
- 1998: “Antinomia della cultura. Nikolaj Michajlovič, ovvero l'altro Bachtin” (Prefazione), in N.M. Bachtin, *La scrittura e l'umano. Saggi, dialoghi, conversazioni*, Bari, Edizioni dal Sud, pp. 15-51;
- 1998: (trad.) N.M. Bachtin, *La scrittura e l'umano. Saggi, dialoghi, conversazioni*, Bari, Edizioni dal Sud, 285 pp.;
- 1998: “Bachtin e Lotman: dialogo sulla soglia”, Segni e comprensione, Lecce, Capone ed., 33-34, pp. 143-157;
- 1998: “Vosprijatie tartusko-moskovskoj školy v Italii”, in AA.VV., *Moskovsko-tartuskaja semiotičeskaja škola. Sbornik statej*, Mosca, Škola “Jazyki russkoj kul'tury”, pp. 237-245;

- 1998: “Dostoïevski et Bakhtine: l'Écrivain et le Lecteur. À propos de *Problemy tvorčestva Dostoevskogo*”, RSSI – Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry, Toronto, Association canadienne de sémiotique, 1-2 (vol 18), pp. 121-135;
- 1998: “Za to, što ja perežil i ponjal v iskusstve...”, Bachtinskie čtenija II, Vitebsk, VU, pp. 85-96;
- 1997: “Posvjaščajetsja... [Dedicatio]”, Correnti di marea. La città, Trieste, n. 1/1997, p. 38;
- 1997: “Bachtin e Dostoevskij. Tema con Variazioni” in M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij* (1929), Bari, Dedalo, pp. 31-77;
- 1997: “La semiotica della cultura in Russia. La scuola di Mosca-Tartu oggi” (Prefazione), in *Il Simbolo e lo Specchio. Scritti recenti della scuola semiotica di Mosca-Tartu*, Napoli, ESI, pp. 7-33;
- 1997: (trad.) *Il Simbolo e lo Specchio. Scritti recenti della scuola semiotica di Mosca-Tartu*, Napoli, ESI, 208 pp.;
- 1997: “Bachtin i ego maski (neskol'ko soobraženij o rannich rabotach Bachtina i ego kruga)”, Bachtin in humanisticne vede, Lubiana, Znanstveni institut Filozofske fakultete, pp. 29-36;
- 1997: “Dostoïevski et Bakhtine: l'écrivain et l'homme de lettres”, Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin, Calgary, UN Press, p. 126;
- 1996: “Oceano Mare”, Athanor, 7, Ravenna, Longo Editore, pp. 77-80;
- 1996: “More-Okean”, Correnti di marea. Natura naturans, Trieste, n. 0, p. 26;
- 1995: “Lotman i Bachtin: dialog na poroge”, The Seventh International Bakhtin Conference, Mosca, MGPU, t. II, pp. 429-430;
- 1995: “V poiskach puti”, Vestnik Gumanitarnoj nauki, Mosca, RGGU, n. 1 (21), pp. 29-33;
- 1995: “O vosprijatii rabot Ju.M. Lotmana v Italii”, Lotmanovskij sbornik 1, Mosca, izd. IC-Garant, pp. 294-308;
- 1995: “Arbor Mundi. Mirovoe Drevo”, Athanor, 6, Ravenna, Longo Editore, pp. 98-110;
- 1995: “Cercare la strada. Note a margine dell'ultima monografia di Ju. Lotman”, Idee, Lecce, Editrice Salentina, Anno X, n. 30, pp. 153-163;
- 1995: “L'eredità scientifica di Lotman: presente e futuro”, Segni e Comprensione, Lecce, Capone ed., n. 24, anno IX, pp. 78-85;
- 1995: (cura trad.) “Ju.M. Lotman, *Il problema del testo*”, in AA.VV., *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 85-102;
- 1995: (cura trad.) “Ju.M. Lotman, *Il problema della traduzione poetica*”, in AA.VV., *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 257-264;
- 1995: “Bachtin in Russia negli anni Novanta” (Postscriptum), in Bachtin, Kanaev, Medvedev, Vološinov, *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a “Problemi dell'opera di Dostoevskij”*, Bari, Dedalo, pp. 338-340;
- 1995: (trad.) Bachtin, Kanaev, Medvedev, Vološinov, *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a “Problemi dell'opera di Dostoevskij”*, Bari, Dedalo, pp. 40-337;
- 1994: “Frammenti e fermenti di culturologia in Russia”, Segni e Comprensione, Lecce, Capone ed., n. 23, anno VIII, pp. 122-124;
- 1994: (recensione) “O. Calabrese, S. Petrilli, A. Ponzio, *La ricerca semiotica*”, Segni e Comprensione, Lecce, Capone ed., n. 21, anno VIII, pp. 107-110;
- 1994: (trad. integr. dal fr.) L. Pergaud, *La guerra dei bottoni*, Milano, Mursia, 232 pp.